



Қазақстан Республикасы
Мәдениет және спорт
Министрлігі



«Ғалымдар Орталық Азиядағы
бейбітшілікке қолдайды»
Қоғамдық Бірлестігі

Орталық Азия аймағы ғалымдары мен қоғам қайраткерлерінің
Халықаралық Форумы
**«Қазіргі гуманитарлық әріптестік аспектілеріндегі
халықтық дипломатияны дамыту»**

ҚОҒАМДЫҚ БІРЛЕСІПТІ ӨТКІЗЕТІН ОРТАЛЫҚ АЗИЯ АЙМАҒЫ
ҒАЛЫМДАРЫНЫҢ ЖӘНЕ ҚОҒАМ ҚАЙРАТКЕРЛЕРІНІҢ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ
ФОРУМЫНЫҢ БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

2014 жылдың 24 қарашасы, Астана қ.

Международный Форум
ученых и общественных деятелей Центрально-азиатского региона
**«Развитие народной дипломатии в современных
аспектах гуманитарного сотрудничества»**

СБОРНИК ДОКЛАДОВ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА УЧЕНЫХ И
ОБЩЕСТВЕННЫХ ДЕЯТЕЛЕЙ
ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКОГО РЕГИОНА

24 ноября 2014 года, г. Астана

International Forum
of scientists and public figures of the Central-Asian region
**«Development of the people's diplomacy in the modern
aspects of humanitarian collaboration»**

COLLECTION OF THE REPORTS OF THE INTERNATIONAL FORUM OF
SCIENTISTS AND PUBLIC FIGURES FROM THE CENTRAL ASIAN REGION

November 24, 2014, Astana

2. Казахстан в мировом сообществе (очерки многосторонней дипломатии) Под общей редакцией министра иностранных дел РК Казыханова Е.Х. – Алматы: ТОО «Дайк», Пресс, 2012. – 148 с.
3. Морозов Ю.В. Сотрудничество стран ШОС в гуманитарной области: существующие российские проблемы и возможные пути их решения. // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ifes-ras.ru/attaches/conferences/2009_round_table_shoss/morozov.pdf
4. О подписании Соглашения между правительствами государств – членов Шанхайской организации сотрудничества о сотрудничестве в области образования. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/P060001262>
5. Выступление Ху Цзиньтао на 7 заседании Совета глав государств-членов ШОС. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fmprc.gov.cn>
6. <http://www.fmprcchina.org/izvestia.ru/news/543004>
7. <http://www.keu.kz...article...УШОС...Шанхайской...сотрудничества>
8. Сырлыбаева Б.Р. Экологический фактор во взаимоотношениях стран Центральной Азии (на примере использования ресурсов трансграничных рек). // Сборник материалов Ежегодной Алматинской конференции – «Актуальные вопросы безопасности в Центральной Азии». // Алматы: Казахстанский институт стратегических исследований при Президенте РК, 2012. – 284 с.

Самамбет Мансия Калмагамбеткилыч
 кандидат филологических наук
 профессор кафедры иностранной филологии
 Костанайского государственного
 университета им. А. Байтурсулы

ИССЛЕДОВАНИЕ КАЗАХСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СМЫСЛОВЫХ ВАРИАНТОВ КАК ФОРМА РАЗВИТИЯ ИДЕЙ ГУМАНИЗМА В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ

Фразеологизмы – это устойчивые выражения с самостоятельными значениями, близкие к идиомам, это – пословицы и поговорки. В каждом языке есть большое количество фразеологизмов, и изучение этой части лексики языка представляет значительный интерес и одновременно трудность для изучающих несколько языков в нашей стране.

Фразеологизмам посвящено значительное количество работ, и особенно это касается русского и английского языка. Монографическим трудом, в котором собраны фразеологизмы казахского языка, в котором дается пояснение по содержанию каждого устойчивого выражения, является «Словарь фразеологизмов казахского языка» С. Кенесбаева.

Особую красоту любому языку придает наличие в нем фразеологизмов. В каждом языке они отличаются своей стилистической

выразительной, эмоциональной окраской, скрытыми добавочными смыслами.

Исследование фразеологизмов казахского, русского и английского языков должно идти в первую очередь по пути нахождения и определения их смысловых вариантов, в самом лучшем смысле эквивалентов. Известно, что полное совпадение идиоматики – явление нечастое.

Так, например, в казахском языке есть фразеологизм «Тыбақтас болу», что означает «Қонақта бірге болу, дастарқандас болу» и он передает такую национальную особенность казахов как гостеприимство. В русском и английском языке вариантов такого выражения не обнаружено.

В русском языке есть фразеологизм «Бить баклуши», что означает «Ничего не делать, бездельничать, праздно проводить время». Изначально «Бить баклуши» значило первоначально разрезать полено вдоль на несколько частей – плах, закруглять их снаружи и выдалбливать изнутри. Из таких плах – баклуш – делали ложки и другую деревянную посуду. Заготовка баклуш, в отличие от изготовления изделий из них, считалась лёгким, простым делом, не требующим особого умения. Отсюда и значение – «делать несерьёзное, ненастоящее дело» или «ничего не делать».

Английское выражение «**White elephant**» можно пояснить как «a possession that is useless or troublesome, esp. one that is expensive to maintain or difficult to dispose of», т.е. «обуза, обременительный дар, обременительное имущество». Оказывается, происхождение этого фразеологизма таково: «the kings of Siam gave such animals as a gift to courtiers they disliked, in order to ruin the recipient by the great expense incurred in maintaining the animal». Король Сиам, желая разорить кого-либо из своих подданных, дарил ему священного белого слона, содержание которого обходилось очень дорого.

Исследование смыслового наполнения, стилистической разноплановости фразеологизмов, и то, как в них отражаются национальные особенности, существенно обогащает знания студентов в языковом, историческом и культурном аспекте, что является целью учебного процесса и, что особенно важно, это приведет молодое поколение к пониманию особенностей национального характера каждого этноса, его ментальности. Все это воспитывает у молодого поколения терпимое, толерантное отношение к окружающим.

Поиск соответствий казахским фразеологизмам таковых на русском и английском языках приводит к осознанию необходимо-

сти более глубокого изучения языковых реалий на трех языках. Простой перевод фразеологизма с одного языка на другой не несет глубинного или добавочного смысла и при переводе происходит утрата его своеобразия. Наиболее правильным путем является подбор смысловых вариантов или смысловых эквивалентов. Обращение к источникам фразеологии, ее истории ведет к пониманию глубинных свойств человеческого характера, человечности и этики, в конечном счете, является одной из форм развития гуманизма в мультикультурной среде Республики Казахстан.

Сонымен, фразеологизмдер халықтың басынан өткен өмір, тарих, мәдениет шындығына сай факторлармен байланысты. Фразеологизмдер әлеуметтік заманының талабына лайық. Олардың көбісі талай ғасырлар бойы халықтың аузында бар. Қазақ фразеологизмдерінің маманы І.Кенесбаевтің пікірі бойынша барлық фразеологизмдер екі үлкен топқа бөлінеді. [1, 591]

У специалистов по фразеологии русского языка нет единого мнения о том, что такое фразеологизм или фразеологическая единица языка. Разные авторы выделяют разное количество фразеологизмов [2,7]. В состав фразеологизмов разные авторы относят устойчивые сочетания, пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы и т.д.

Dr. Richard A. Spears says: "All languages have phrases that cannot be understood literally and, therefore cannot be used with confidence. They are opaque or unpredictable because they don't have expected literal meaning. Even if you know of all the words in a phrase and understand all the grammar of the phrase completely, the meaning of the phrase may still be confusing. A phrase of sentence of this type is said to be idiomatic." He also says that idiomatic phrases include verbal collocations, idioms, proverbs, set phrases, and so on. [3, V]

Таким образом, выясняется, что до сих пор вопрос о фразеологизмах остается дискуссионным.

Рассмотрим несколько фразеологизмов, которые передают особенности национального, исторического свойства.

Старшее поколение казахов использует фразу «Ірбіт шабу, Ірбіт шапты». Бұл қазақ халқының тарихимен байланысты, кісілердің әлеуметтік жағдайын көрсетеді. Осылай деп «базарға, жәрменкеге барып, дүниені мол етіп әкелген кісі туралы айтылады».

К сожалению, смысловых соответствий на русском не обнаружено

«Барар жерің - Балқан тау» деген сөз «ең алыс кашықтық, мықтағанда алыстап барар жерің» деген мағынада айтылады. Қазак жері қайда? Балқан тау қайда?

«Сенген қойым сен болсаң» дегенде «үміт етіп сенген адам обйлаған жерінен шықпай, көңілі қалғанда» айтылады. Қазак фразеологизмдері арасында көбісі малмен байланысты. Өкінішке орай бұғанда баламасы табылмады.

В русском языке известна фраза «Без сучка, без задоринки». Ее смысл таков: «Хорошо, безукоризненно, без затруднений, без помех. Вышла она из речи столяров и плотников. Первоначально она использовалась, когда речь шла о древесине, досках высокого качества и о тщательной обработке древесины. Задоринка – шероховатость, зацепина на поверхности гладко выструганной доски. Буквально – без каких – либо изъянов.

Каз: «Кемі де жоқ, кемігі де жоқ»

Англ: «*Without a hitch*»

Менее употребляемая русская фраза «В мгновение ока» означает «очень быстро; мгновенно, моментально». Слово «мгновение» образовано от глагола «мигать». Око – глаз. Первоначально «в мгновение ока» означало такой «отрезок времени, в который можно лишь один раз моргнуть, мигнуть глазом».

Каз: *Көзді ашып жұмғанша*

Англ: *In the twinkling of an eye, in a twinkling*

Все три фразы очень похожи друга на друга.

По-русски говорят «Заруби(те) себе на носу», когда нужно что-то «запомнить крепко – накрепко, навсегда». В старину носом называли дощечку, которую носили с собой неграмотные люди, чтобы делать на ней различные заметки, зарубки. «Зарубить на носу» означало «сделать зарубки на дощечке (на носу) о том, что нужно понять, не забыть».

Англ: *Put that in one's pipe and smoke it (used to indicate that someone should accept what one has said, even if it is unwelcome)*

Каз: *Есіңде болсын*

В Древней Руси коркой назывался переплет книги, который изготовлялся из тонких досок и обтягивался кожей. «От корки до корки» означало «от начала до конца, целиком, полностью, ничего не пропуская».

Англ: *From cover to cover*

Каз: *Басынын аяғына дейін*

«Alpha and omega» is a phrase that was first used in Revelation to signify God's eternity. Nowadays, it denotes «the basic reason or meaning; most important part the first and last»

Словари русских фразеологизмов «Альфой и омегой» называют «начало и конец; всё; основу, сущность, самое главное» и считают, что она произошла от названий первой и последней букв древнегреческого алфавита.

«Achilles heel» means a weakness or vulnerable point (Achilles was a Greek hero, the son of Peleus and the sea goddess Thetis: in the *Iliad* the foremost of the Greek warriors at the siege of Troy. While he was a baby his mother plunged him into the river Styx making his body invulnerable except for the heel by which she held him. After slaying Hector, he was killed by Paris who wounded him in the heel)

«Ахиллесова пята» на русском также определяется как «наиболее уязвимое место, слабое место».

Каз: *Жанды жери*

«Accidents will happen» means that it is impossible to completely prevent things from doing wrong and it is often used to console someone who has made a mistake or cause an accident.

Каз: *Ондай-ондай хан қызында да болады*

Русс: *И на старуху бывает проруха*

«Beware of Greeks bearing gifts» is a synonym to «do not trust an opponent who offers to do smth nice to you»

Русс: *Бойтесь данайцев, дары приносящи* runs the Russian version

Каз: *Гүрілдеп келген жаудан, күлімдеп келген жау жаман*

«Caesar's wife must be above suspicion». Now, it denotes that the associates of public figures must not even be suspected of wrongdoing. It is connected with the ancient Roman Julius Caesar who is supposed to have said this when asked why he divorced his wife, Pompeia. She was suspected of some wrongdoing, so he said he could not associate with her anymore.

Русс: *Жена Цезаря должна быть выше подозрений*

Когда человек безгранично счастлив, очень доволен, то говорят: «Он на седьмом небе». Древние греки представляли себе, что над Землей медленно вращаются семь хрустальных сфер – небес. На самом дальнем от Земли – седьмом – небе, согласно религии древних, помещался рай, поэтому быть на седьмом небе означало «быть в состоянии блаженства».

Англ: *Be in the seventh heaven*

Каз: *Төбесі көкке жету*

Ниже приведены примеры фразеологизмов полностью соответствующих по смыслу:

Каз: Қой аузынан шөп алмау

Русс: И мухи не обидеть

Англ: He wouldn't say "boo" to a goose

Каз: Қап түбіне біз жатпас

Русс: Шила в мешке не утаишь

Англ: Murder will out; what is done by night appears by day

Каз: Шіріген жұмыртқа

Русс: Паршивая овца

Англ: Rotten apple

Каз: Қоңыр күз (ызғар, суығы жоқ біркелкі жайлы күз)

Русс: Бабье лето

Англ: Indian summer (a period of time in autumn when the weather is warm and sunny)

Каз: Ерегіске екі адам; бас екеу болмай, мал екеу болмайды

Русс: Ворота стоят на двух столбах, а дом на двух головах

Англ: It takes two to tango – some things cannot happen by one person acting alone

Каз: Бағлан жігіт; алпамсадай

Русс: Косая сажень в плечах

Англ: Broad as a barrel

Пословица – это не просто афоризм, не простое изречение. Она выражает в краткой лаконической форме мнение народа, его оценку тех или иных явлений действительности. Пословицей становится такое изречение, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей – такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век

Отсюда и категоричность пословиц во многих совершенно далеких друг от друга языках.

Каз: Ағасы бардың — жағасы бар, інісі бардың — тынысы бар

Англ: He may well swim that is held up by the chin; it is easy to swim if another holds up your chin

Русс: И комар лошадь свалит, коли волк пособит

Пословицы назидательны, однако в разных языках они обладают разной степенью императивности.

Каз: *Ет келмей жатып «тұздық» деме, асатпай жатып «құрбан» деме*

Англ: *Never cackle till yor egg is laid; don't halloo till you are out in the wood*

Русс: *Не говори «гон», пока не перепрыгнешь*

Особенностью пословицы является ее связь с речью. Человек не вспоминает пословицу без причины. Пословица всплывает в памяти, приходит на ум в разговоре, к случаю.

Каз: *Айран ішкен құтылады, шелек жалаған тұтылады*

Англ: *Laws catch flies, but let hornets go free*

Русс: *Закон что паутина — шмель проскочит, а муха увязнет*

Подлинная природа этой пословицы раскрывается в разговоре. Здесь два человека: один выпил айран, другой облил остатки в ведре. Облизать остатки — не бог весть какая важность. Мысль этой пословицы идет дальше. Эта пословица приходит на ум, когда речь идет о несоразмерности преступления и наказания. В английском и русском аналогах та же ситуация: мелкая сошка поймана, крупная гуляет.

Каз: *Асығынды артқа қой*

Англ: *Business before pleasure*

Русс: *Делу время, потехе час*

Игра в асыки — казахская национальная игра. В асыки играли во все времена года, но особенно когда степь расцветала и покрывалась сочным зеленым ковром, не только дети, но и взрослые выходили на прогретую весенним солнцем землю и начинали свои состязания. Эти состязания были азартными и могли продолжаться долго, а весной и летом, как известно, всегда много работы. Поэтому пословица и говорит «отложи асыки на потом». Английский и русский аналоги также утверждают важность, приоритетность труда для человека.

Каз: *Екі қошқардың басы бір қазанға сыймайды*

Англ: *Two dogs over one bone seldom agree*

Русс: *Два медведя в одной берлоге не уживутся*

В казахском языке в одном казане нет места для голов двух баранов, в английском аналоге две собаки дерутся из-за одной кости, а в русском — нет места двум медведям в одной берлоге. Глубинное значение этих трех аналогичных пословиц заключается

в том, что всегда существует соперничество, в особенности, если речь идет о карьере

Қаз: *Жалғыздың аты шықпас, жаяудың шаңы шықпас*

Англ: *One man no man*

Русс: *Один в поле не воин*

Все три пословицы передают одну и ту же мысль – человек не должен быть один.

Особенностью пословицы является ее прочное закрепление в памяти. Легкой запоминаемости пословиц способствует их ритмическая организованность, рифма и аллитерация.

Қаз: *Ағама жеңгем сай*

Англ: *A good Jack makes a good Jill*

Русс: *Два сапога пара; у хорошего мужа и жена хороша*

Для пословиц характерна аллитерация

Қаз: *Басқа келген пәледен, бастан құлақ садақа*

Англ: *Better a bare foot than none; better eye sore than all blind*

Русс: *Не до жиру, быть бы живу*

Пословицы – создание человеческого гения и они унаследовали человеческие черты, в частности, эмоциональность. Человек и пословица – это родитель и дитя; как человек так и пословицы

- поучают:

Қаз: *Сабыр түбі — сары алтын; сарғайған жетер мұратқа, сабырсыз қалар ұятқа*

Англ: *With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin*

Русс: *Терпение и труд все перетрут*

- предостерегают:

Қаз: *Желмен келген желмен кетеді*

Англ: *Ill-gotten, ill-spent; easy come, easy go*

Русс: *Лиха беда начало: есть дыра будет и прореха*

- советуют:

Қаз: *Жылай-жылай арық қазсаң, күле-күле су ішерсің*

Англ: *No rains, no gains; no cross, no crown; he who would eat the nut must first crack the shell*

Русс: *не вкусив горести, не узришь сладости; без труда нет плода*

- жалеют:

Қаз: *Жетім бала жасқаншақ, жетесіз бала мақтаншақ*

Англ: *One man may steal a horse, while another may not look over a hedge*

Русс: не раз сирота кулаком слезы утрет; в сиротстве жито
слезы лить; на бедного везде каплет

- восхищаются:

Каз: *Сегіз қырлы, бір сырлы*

Англ: *Jack of all trades*

Русс: *Мастер на все руки; и швец, и жнец, и на дуде игрец*

- иронизируют:

Каз: *Таңдаған тазға, ақылы азға жолығар*

Англ: *Scornful dogs will eat dirty puddings*

Русс: *на выборку — выварки*

- ехидничают:

Каз: *Татарға тілмәш керек емес*

Англ: *Don't teach your grandmother to suck eggs*

Русс: *Не учи ученого, не учи плясать, я сам скomorox*

Смысловым аналогом казахской пословицы «Құсты тұрымтай — сұңқармен тең, аты жоққа қотыр тай тұлпармен тең» можно подобрать русскую «На безрыбье и рыба» и английскую «Half a loaf is better than no bread», но они не передают национальный менталитет казахов. Казахи в прошлом кочевой народ, для которого конь имел первостепенное значение, он имел особое место в мировоззрении номада. Конь для казаха в прошлом надежный друг; без него жизнь человека была нестерпима, поэтому даже не совсем здоровый стригунок (жеребёнок второго или третьего года) для безлошадного равен коню.

Охота с ловчими птицами — древняя охотничья традиция казахского народа. Еще с древних времен считалось очень престижно иметь ловчего сокола или беркута. Такое удовольствие себе позволить только очень богатый и знатный человек. Опытные и удачливые охотники-беркутчи пользовались в народе огромным авторитетом и уважением. Иметь тұрымтая — соколенка — хорошо, он ведь скоро станет соколом.

Народные казахские обычаи в отличие от обычаев других восточных этносов не были слишком строгими. Девушки-казанш не закрывали свое лицо, они могли принимать участие в праздниках, скачках, айтысах и т. д. Молодой возраст, возраст до замужества, считался и был лучшим периодом в жизни женщин-казанш. В своем ауле девушка всегда чувствовала, что окружена всеобщим вниманием. Юноши и девушки одного рода считали и называли друг друга братьями и сестрами, что способствовало установлению гармоничных взаимоотношений. Совместное участие в айтысах

праздниках, молодежных играх сближало молодых людей и делало их общение естественным и раскрепощенным. Но девушка подрастала и выходила замуж, лучшему периоду на смену приходил другой, неизвестно: хороший он или плохой. Дочь уходила из дому в другой незнакомый, еще не родной для нее дом. Родители, родственники делали все возможное, чтобы скрасить переход девушки в неизвестное. Ее одаривали самым лучшим, что было в семье, так как ее «отдавали» другим.

Литература:

1. Кенесбаев. Қазак тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы, 1977
 2. ЛА Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А. И Федоров. Фразеологический словарь русского языка. М., 1986
 3. Spears, Richard A. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal verbs. McGraw-Hill, 2005
 4. Сөз мәйегі (қазақ мақал-мәтелдері). Алматы, 2007
 5. Русские пословицы и поговорки. М., 1988.
- The Oxford Dictionary of Phrase, Sayings and Quotation. Oxford University Press, New York, 2006

Огольцова Е.Г.
к.п.н., ст.преподаватель
кафедры «История Казахстана»
Карагандинский государственный
технический университет

ПРИНЦИПЫ ГУМАНИЗМА В ПРОЦЕССЕ ВОСПИТАНИЯ МОЛОДЕЖИ

В современном мире проблема воспитания подрастающего поколения особенно актуальна. В своем выступлении перед представительницами женской общественности страны Президент РК Нурсултан Назарбаев сказал: «Многие иногда подменяют воспитание образованием. Можно выучить детей, чтобы каждый получил диплом, это тоже хорошо. Но он получил профессию, диплом, а что дальше? Главное - воспитывать достойных граждан, не просто дипломированных. Мы видим, что много проблем упирается не в закон, не в экономику, а в человеческие качества. Нам нужны мыслящие граждане, патриоты нашей страны. Все это делается только воспитанием» [1].

Воспитание молодого поколения – исключительно серьезное дело. Оно должно базироваться на постоянных, непреходящих иде-